

SERENA TODESCO
Ilica 191C, 10000 Zagreb, Croatia
Email: serena.todesco@gmail.com

EMPLOYMENT

1/3/2019 – Present	Freelance translator endowed with the status of sole proprietorship subject to lump sum taxation (in Croatian “paušalni obrt”), inscribed in the Croatian register of companies (relevant office: Gradski Ured za Gospodarstvo, Zapoljska ul. 1, 10000, Zagreb)
1/2/2019 – Present	Italian Language Consultant for the government-approved Italian High School Exam in Croatia NCVVO, Nacionalni Centar za Vanjsko Vrednovanje Obrazovanja (National Center for External Educational Evaluation), Zagreb
1/3/2018 – 31/8/2019	Transcriber of audio interviews for a cultural project on Italian diaspora in New Zealand, in collaboration with Prof. Adalgisa Giorgio, University of Bath, United Kingdom
1/10/2004 – Present	Technical and literary translator (English, French, Italian, Croatian)
1/10/2010 – 30/6/2015	Italian language instructor – ABC, Scuola di Lingua Italiana, Zagreb
5/5/2012 – 5/5/2013	MATERNITY LEAVE (academic year 2012/2013)
1/10/2009 – 31/5/2010	Italian Language Teaching Assistant University College Cork, Ireland
1/10/2008 – 31/5/2010	Italian Language Instructor University College Cork, Ireland

EDUCATION

PhD 1/10/2008 – 1/10/2011	Italian Literature University College Cork, College of Celtic Studies and Social Sciences, Ireland, 2008/2012 Dissertation: “The Island of Absent Mothers: Traces of Female Presence in Contemporary Sicilian Historical Fiction (1990-2007)” (original title: “L’isola delle madri assenti: tracce di presenza femminile nella narrativa storica siciliana contemporanea (1990-2007)”) Supervisor: Dr Mark Chu; External Examiner: Prof. Margherita Ganeri (Università della Calabria, Department of Philology) Awarded: 22/2/2013
MA 1/10/2007 – 30/9/2008	Comparative Literature and Cultural Studies University of Limerick, Ireland, 2007/2008 Dissertation: “Poetics of Bodies and Minds: A Comparative Study of Medbh McGuckian, Jeanne Hyvrard and Biancamaria Frabotta” Supervisor: Dr Michael Kelly Awarded: 20/1/2009
DESS 1/10/2005 – 30/09/2006	Graduate/Higher Diploma in Subtitling and Localization (original title: Diplôme de DESS en Traduction et Industries de la Langue (Option Multimédia et Audiovisuel)

Haute Ecole de Bruxelles – Institut Supérieur Traducteurs et
Interprètes. Belgium, 2005/2006
Awarded: **14/9/2006**

BA
1/10/1998 – 30/9/2002

Translation and Interpreting
University of Bologna – Scuola Superiore di Lingue Moderne per
Interpreti e Traduttori, Forlì, Italy 1998-2003
Supervisor: Prof. Claudio Costantini (French Language and Culture)
Dissertation: “As in a mirror: a European gaze on African cinema”
(original title: “Come in uno specchio: uno sguardo europeo sul
cinema africano). The thesis is dedicated to the relations between Jean
Rouch and the birth of cinema in Sub-saharian Africa.
Awarded: **20/03/2003**

PUBLICATIONS

Monograph:

Tracce a margine. Scritture a firma femminile nella narrativa storica siciliana contemporanea (Patti-Gioiosa Marea, Pungitopo 2017)

Peer-Reviewed Articles:

“‘Si nidifica solo dove è sporco’. Storie e spazi reinventati in *Addio fantasmi* di Nadia Terranova”, *Rivista di Studi Italiani*, XXXVIII, No. 1 (August), 2020, ISSN 1916-5412

“Introduzione. La Sicilia a firma femminile: uno sguardo diacronico e sincronico dal XV al XXI secolo”, *Rivista di Studi Italiani*, XXXVIII, No. 1 (August), 2020, ISSN 1916-5412

“Città come corpo, madre, mondo: soggettività e abiezione dello spazio urbano al femminile in Elena Ferrante e Anna Maria Ortese”, *Studi sull'immaginario italiano. Una prospettiva interdisciplinare*, edited by Eliana Moscarda Mirković, Ivana Lalli Pačelat and Tanja Habrle (Novate Milanese, Prospero Editore 2019)

“La strategia della religiosità sciasciana”, *Bollettino '900 – Electronic Journal of '900 Italian Literature*, No. 1-2 (June-December), 2018, ISSN 1124-1578

“Isabella Tomasi: storiografia e reinvenzione testuale di un soggetto eccentrico”, *Humanities. Rivista Online di Storia, Geografia, Antropologia, Sociologia*, Vol. 5, No. 1 (2016), pp. 127-140, ISSN 2240-7715

“Il romanzo storico di Maria Attanasio”, *Paleokastro. Rivista Trimestrale di Studi sul Valdemone*, 2-3, September 2011, ISSN 1721-2324

“The woman who gave birth to stories: Emma Donoghue and the reinvention of gender in historical fiction”, *Language, Literature and Cultural Studies*, Vol. 1, No. 1 (2008), pp. 85-100, ISSN 2065-3867

Book Chapters:

“Ritrovare esperienze e spazi nel *close reading*: riflessioni su Sibilla Aleramo e Goliarda Sapienza”, *La pratica del commento 3*, edited by Daniela Brogi, Pietro Cataldi, Tiziana de Rogatis, Giuseppe Marrani (Pisa, Pacini 2020)

In co-authoring with Anna Lisa Somma. “(Technologically) Fallen from Grace: Abjection and Android Motherhood in Viola Di Grado’s novel *Bambini di ferro*”, *Posthuman Boundaries and Identity in Italian Literature and Film*, edited by Enrica Maria Ferrara (London, Palgrave MacMillan 2020)

In co-authoring with Prof. Maria Rizzarelli. "Filming a Woman's Life: Maria Occhipinti, Giuliana Saladino and two re-elaborations of Sicilian *impegno*", *Sicily on Screen*, edited by Giovanna Summerfield (Jefferson, McFarland 2020)

"'Il vero e perfetto tipo umano': riflessioni sulla maternità in Pirandello", *Pirandello tra memoria, rappresentazione e immagine*, edited by Fausto De Michele and Domenica Elisa Cicala (Oxford, Peter Lang 2019)

"'Un tesoro di virtù domestiche sincere?' Case, piazze e altri spazi dell'impegno in alcune autrici siciliane", *Donne e Sud. Percorsi nella letteratura italiana contemporanea*, edited by Ramona Onnis and Manuela Spinelli (Florence, Franco Cesati Editore 2018)

"Figure del materno e abiezione strategica in *Accabadora* e *La continentale*", *Da ieri a oggi. Tragitti del Sud nella cultura italiana contemporanea*, edited by Silvia Contarini, Ramona Onnis, Teresa Solis and Manuela Spinelli (Florence, Franco Cesati Editore 2018)

"Riscrivere la Storia con l'occhio di un bambino: soggettività e trauma ne *I bambini della Ginestra*", *La réécriture de l'Histoire dans les romans de la postmodernité*, edited by Stefano Magni (Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence 2015)

Book Reviews

"La Mamma. Interrogating a National Stereotype" edited by Penelope Morris and Perry Willson, *Italian Studies*, Vol. 75, No. 3, 2020 (submitted, DOI: 10.1080/00751634.2020.1796086)

"La vita delle ragazze e delle donne" by Alice Munro (original title "Lives of Girls and Women"), *Allegoria*, XXXI, Third Series, No. 80 (July-December), 2019, ISSN 1122-1887

"Figlie del padre" by Maria Serena Sapegno, *Narrativa*, No. 41, 2019, pp. 180-182, Presses Universitaires de Paris Nanterre, ISBN 978-2-84016-350-3

"Nel nome della madre. Ripensare le figure della maternità", by Daniela Brogi, Tiziana de Rogatis, Cristiana Franco, Lucinda Spera (eds), *Between*, Vol. 7, No. 14 (2017), ISSN 2421-5821, <https://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/3170>

Working Papers

"From male authority to sexual and intellectual liberation: two different examples of feminist re-vision of *Little Red Riding Hood*", University of Limerick, 2008

"Invisible hopes: cities and utopias in Thea von Harbou's *Metropolis* and Italo Calvino's *Invisible Cities*", University of Limerick, 2008

Online Articles & Blogs

"Slavenka Drakulić's *Marble Skin*", *Reading in Translation*, November 2019
<https://readingintranslation.com/2019/11/26/translators-on-books-that-should-be-translated-slavenka-drakulics-marble-skin/>

"La traduzione estranea a me stessa", *Le reti di Dedalus. Rivista online del Sindacato Nazionale Scrittori*, April 2010, http://www.retidedalus.it/Archivi/2010/aprile/TRADUCENDO_MONDI/1_esperimenti.htm

Online Encyclopedia Entries on Sicilian Women Writers (2016)

"Maria Attanasio", *Enciclopedia delle donne*, <http://www.enciclopediadelledonne.it/biografie/maria-attanasio/>

"Silvana La Spina", *Enciclopedia delle donne*, <http://www.enciclopediadelledonne.it/biografie/silvana-la-spina/>

"Maria Rosa Cutrufelli", *Enciclopedia delle donne*, <http://www.enciclopediadelledonne.it/biografie/maria-rosa-cutrufelli/>

“Elvira Mancuso”, *Enciclopedia delle donne*, <http://www.enciclopediadelledonne.it/biografie/elvira-mancuso/>

Guest co-editions of academic journals

“La Sicilia a firma femminile: uno sguardo diacronico e sincronico dal XV al XXI secolo”, *Rivista di Studi Italiani*, XXXVIII, No. 1 (August), 2020.

“Fantastika! Terrore, soprannaturale, fantascienza, utopia e distopia a firma femminile”, *ISSA – Italian Studies in Southern Africa/Studi d’Italianistica nell’Africa Australe*, No. 1 (June), 2021

Work in Progress

- “Maternal Troubling Bodies: *Marble Skin* by Slavenka Drakulić and *Troubling Love* by Elena Ferrante”, “*Elena Ferrante in a Global Context*”, *MLN*, Special Italian Issue, edited by Tiziana de Rogatis, Stiliana Milkova and Katrin Wehling Giorgi, 2021 (submitted, in course of peer-review)
- “La casa in miniatura e le fughe: Gli anni al contrario di Nadia Terranova”, *(Auto)Narrativas Exocanónicas y Personajes en los Márgenes* (submitted and approved, TBP in 2021 by the Research Group EPERFLIT, University of Salamanca)
- “Madri cattive e cattive madri: una prima ricognizione delle narrazioni letterarie e cinematografiche italiane della depressione e delle conflittualità madre/figlio *post-partum* (2000-2020)”, in *Spazi e tempi dell’alterità* (provisional title – approved and TBP in a co-edited volume by Gruppo Editoriale Viator – Servitium, 2021)
- “Il taglio dell’inchiostro bianco: le personage sovversive di Maria Rosa Cutrufelli”, in *A las malas: la transgresión femenina como modelo de perversidad*, edited by Rebeca Hernández and Sofia Oliveira Dias (submitted and approved, TBP in 2021 by the Research Group EPERFLIT, University of Salamanca)

INVITED SEMINARS AND LECTURES

7-9/11/2018 Discussant, “La pratica del commento 3. Il canone: esclusioni e inclusioni”, Università per Stranieri di Siena, Italy

23/3/2018 Workshop, “Dopo Maria Messina: narratrici siciliane contemporanee a confronto”, Laboratorio “Sguardi sulle Differenze”, Università La Sapienza, Rome, Italy

23/11/2017 Seminar on *Il giudice delle donne* by Maria Rosa Cutrufelli, Università della Calabria, Arcavacata di Rende (Cosenza), Italy

21/11/2017 Seminar on Sicilian Women Writers, Università di Catania, Italy

16/10/2017 Workshop “Le donne e il Sud”, Université de Rennes 2, France

SELECTED CONFERENCE PRESENTATIONS

10/10/2019 “A female Mediterranean? Postcoloniality, the *Mezzogiorno* and the role of women’s literature: notes in progress”, *A Sea of Literatures: Theories, Concepts, and Methods of Mediterranean Literary Studies*, University of Graz, Austria

7/6/2019 “Il corpo molesto della madre: elementi ferrantiani in Slavenka Drakulić”, *Elena Ferrante in a Global Context*, University of Durham, United Kingdom

9/11/2017 ““Potrei seguire a immaginarti così con una realtà di vita che non potrebbe essere maggiore”: riflessioni su maternità e identità culturale in Pirandello”, *Pirandello in un mondo globalizzato. Memoria, narrazione, identità*, Universiteit Ludwig-Maximilians (Munich), Europäisches Pirandello Zentrum e.V., Istituto Italiano di Cultura and Österreichische Akademie der Wissenschaften, Vienna, Austria.

21/9/2017 “Città come corpo, madre, mondo: soggettività e abiezione dello spazio urbano al femminile in Elena Ferrante e Anna Maria Ortese”, *Immagini e immaginari della cultura italiana*, University Juraj Dobrila, Pula, Croatia

6/7/2017 “Plunging the Proper Name into the Unnameable: De-consecrating the Maternal in Charlotte Perkins Gilman and Alina Marazzi”, American Comparative Literature Association Conference, University of Utrecht, Netherlands

31/8/2016 “Figure del materno e abiezione strategica in *Accabadora e La continentale*”, AIPI International Conference, Budapest, Hungary

14/11/2013 “Riscrivere la Storia con l’occhio di un bambino: soggettività e trauma ne *I bambini della Ginestra*”, *La réécriture de l’Histoire dans les romans de la postmodernité*, Université Aix-Marseille, France

5/6/2010 “Isabella Tomasi: storiografia e reinvenzione testuale di un soggetto eccentrico”, Society of Italian Studies Postgraduate Colloquium, University of Warwick, United Kingdom

27/2/2010 “Silvana La Spina e la storia siciliana al femminile, tra corpo e potere”, Graduate Conference in Italian Studies, University College Cork, Ireland

6/11/2009 “La religiosità sciasciana: alcune riflessioni scaturite da *Dalle parti degli infedeli*”, “Leonardo Sciascia’s Defiance: Literature, History, Politics”, University College London, United Kingdom

21/2/2009 “‘La verità non è mai superficie’: il confine dialettico tra verità e menzogna nella riflessione storica di Maria Attanasio”, Graduate Studies Conference, University College Cork, Ireland

SCHOLARSHIPS

2007/2008 MA in Comparative Literature and Cultural Studies – University of Limerick, Ireland

One-year scholarship, Irish Department of Education and Science (€ 7500)

2008/2011 PhD in Italian Literature – University College Cork, Ireland

Three-year scholarship granted by the College of Arts, Celtic Studies and Social Sciences (€ 12.000)

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

ACLA (American Comparative Literature Association)

AIPI (Associazione Internazionale Professori di Italiano)

Società Italiana delle Letterate – SIL

LANGUAGES

Italian (mother tongue)

English (full professional proficiency)

French (full professional proficiency)

Spanish (professional working proficiency)

Croatian (professional working proficiency)

COMPUTER SKILLS AND COMPETENCES

Excellent knowledge of Microsoft Office Pro (Word, Excel, Power Point)

Excellent knowledge of social media and communication networks

Good knowledge of Adobe CS (Acrobat and Photoshop family)

Good knowledge of XML and CSS/HTML languages

Good knowledge of HTML and XML editing

Excellent knowledge of CAT tools, subtitling and terminology software: Aegisub, Catalyst, DejaVu, EZTitles, Lingotek, MemSource Cloud, Subtitle Workshop, SDL TRADOS, Subtitle Workshop, Translation Workspace, Wordfast

REFERENCES

Dr Mark Chu, Senior Lecturer in Italian, University College Cork, Ireland, m.chu@ucc.ie

Prof. Tiziana de Rogatis, Associate Professor, Università per Stranieri di Siena, Italy, derogatis@unistrasi.it

Prof. Maria Rizzarelli, Adjunct Professor, Università degli Studi di Catania, Italy, m.rizzarelli@unict.it